



T O P I C

1. China Compulsory Certification for IT Products, Japan and China agreed with exclusion of Chinese state enterprises from application
中国のIT製品強制認証、日中が国有企業の除外で合意
2. Taiwanese manufacturer files suit against Apple for violation of multi touch patent
台湾メーカー、アップルをマルチタッチ特許侵害で提訴
3. Fujitsu Laboratories developed high accuracy translation technologies of English patent documents
富士通研究所、特許英文の高精度翻訳技術を開発
4. JPO to act as International Searching Authority and International Preliminary Examining Authority for PCT applications filed in Thailand
日本国特許庁、受理官庁としてのタイに提出されたPCT国際出願について国際調査・予備審査開始
5. JPO releases comparative reports on country-by-country IP policies
日本国特許庁、産業財産権制度各国比較調査研究報告書を公表
6. JPO releases a report on the latest trends in trademark applications for fiscal year 2009
- report on trademark applications, focusing in particular on the filing and management strategies adopted by companies for trademark and their relation with unused trademarks (summary)-
2009年度商標出願動向調査報告書
- 企業における商標出願・管理戦略と不使用商標の状況調査(要約版) -



China Compulsory Certification for IT Products, Japan and China agreed with exclusion of Chinese state enterprises from application 中国のIT製品強制認証、日中が国有企業の除外で合意

China Compulsory Certification, which obligates the disclosure of information on software designs of foreign IT products, revealed on March 23, 2010 that Japanese and Chinese governments agreed with the exclusion of the products supplied via Chinese state enterprises from application. Japanese IT companies supply almost all products via Chinese state enterprises. With this agreement, the flow of intellectual property rights through compulsory certification will likely be avoided.



HARAKENZO

WORLD PATENT & TRADEMARK
PATENT LAW FIRM

JAPAN

Compulsory certification is a system requiring foreign companies to obtain certification from the Chinese government when they import firewalls for communication networks or elementary software (OS) of IC cards into China.

The Chinese government was at first scheduled to start the compulsory certification system from May 1, 2010. The system may cover a wide range of high-technology products that Japanese companies export to China, and has caused worry with regard to the influence on the business of Japanese companies with China. Thus, the Japanese Ministry of Economy, Trade and Industry requested the Chinese government for reconsideration of the system.

According to the Ministry, the agreement essentially eased the worries of the Japanese business community.

外国製のIT製品にソフトの設計情報の開示を義務づける中国の強制認証制度について、日中両政府は、中国国有企業経由の調達を対象から除外することで合意したことが3月23日、分かった。日本のIT企業は製品のほとんどを中国国有企業経由で納めており、強制認証による知的財産の流出を回避できる見通しとなった。

同制度は、外国企業が通信ネットワークのファイアウォール(安全隔壁)やICカードの基本ソフト(OS)などを中国に輸出する際、中国政府の強制認証が必要となる仕組み。

中国政府は、当初5月1日から強制認証制度を開始する予定であった。同制度は、中国に輸出するハイテク製品が幅広く対象になる可能性があり、日本企業の対中ビジネスへの影響が懸念されていた。そこで、経産省は中国政府へ制度の見直しを求めている。

経産省は、本合意によりわが国の産業界への懸念は基本的に払拭されたとしている。



Taiwanese manufacturer files suit against Apple for violation of multi touch patent

台湾メーカー、アップルをマルチタッチ特許侵害で提訴

On March 30, 2010, a Taiwanese chipmaker, Elan Microelectronics, filed a suit with the United State International Trade Commission (ITC) against Apple over a multi touch technology adopted in a plurality of Apple products such as “iPad”. The multi touch technology is touch-sensitive input devices having the capability to detect the presence of two or more fingers at the same time.

Elan Microelectronics alleges that Apple’s touch screen/touch pad products (iPhone, iPod touch, MacBook, Magic Mouse and iPad) which recognize the movement of fingers at the same time infringe on the patent that Elan refers to as “352-patent” (United States Patent No. 5825352).

Elan Microelectronics stated, “we have taken the steps to file the ITC complaint as a continuation of our efforts to enforce our patent rights against Apple’s ongoing patent infringement. A proceeding in the ITC offers a quick and effective way for Elan to enforce its patent.” Further, the company explained that the patent owned by them is “a fundamental patent with regard to the detection of multi-fingers that allows for any subsequent multi touch application to be implemented”, and emphasized its intension of continuous use of the patent.

台湾のチップメーカーであるElan Microelectronicsは3月30日、「iPad」などの複数の製品で採用されているマルチタッチ技術(同時に2本以上の指の存在を感知する能力を有するタッチ感応式の入力デバイス)をめぐり、Appleを米国際貿易委員会(ITC)に提訴した。

Elan Microelectronicsは、複数の指の動きを同時に認識できるタッチスクリーン/タッチパッド製品(iPhone、iPod touch、MacBook、Magic MouseとiPad)が、Elanの通称「352特許」(米国特許番号5825352)を侵害しているとしている。

同社は声明で、「Appleが進める特許侵害行為に対し、特許権の保護に継続的に取り組むわれわれの努力の一環として、ITCに訴状を提出するステップへと踏み出すことになった。ITCにおける手続きは、われわれが特許を行使する上で迅速かつ効果的な手法を提供するものになる」と述べるとともに、同社の保有する特許が「これから登場するいかなるマルチタッチアプリケーションでも実装可能な複数の指の動きを検出する基本的な特許」であり、同特許を行使していくことを明らかにしている。

Fujitsu Laboratories developed high accuracy translation technologies of English patent documents

富士通研究所、特許英文の高精度翻訳技術を開発

On April 6, 2010, Fujitsu Laboratories announced its development of assistive technologies supporting the reading and understanding of English patent documents.

The two technologies developed by Fujitsu Laboratories are the “application of form sentences to typical patent text” in which English wording typical for patent document is recognized and the corresponding Japanese form sentence is applied, and the “translation by diving and reconstructing” in which English text is divided into blocks and Japanese sentence suited for the classification of respective blocks is created.

The “application of form sentences to typical patent text” is a technology to divide a text according to the predetermined rules and apply corresponding form sentences, thereby analyzing the logical structure of the divided English text.

Whereas the “translation by diving and reconstructing” is a technology to modify the style of the text depending on the contents, such as subject or description, translate, and change the word order such that Japanese becomes natural.

According to Fujitsu, the disclosed technologies “enable support of reading and understanding English patent documents regardless of ones English skills. Also, it enables the easy comparison between the original English and the translated Japanese per item, so that the reader can understand the contents of English patent documents with an average of three times more efficiency than of conventional technologies”. Fujitsu plans to expand the application of the technologies to Chinese and Korean in the future.

富士通研究所は4月6日、英文特許の理解を助けるための特許読解支援技術を開発したと発表した。

富士通研究所が開発したのは、英文特許の特徴的表現に着目して定型文の雛形を適用する「特許定型文の雛形起用技術」と、分割された英文からブロックごとに分類に適した日本語の文章を生成する「分割&組み立て翻訳技術」の2つ。

「特許定型文の雛形起用技術」は、特定のルールに沿って文章を分割するとともに、雛形を適用して分割された英文の論理構造を解析するもの。

一方、「分割&組み立て翻訳技術」は、主題・説明など内容に応じスタイルを変えて翻訳し、自然な日本語になるように語順への並べ換えを行うもの。



今回発表した技術により、「英語のスキルを問わず英文特許の読解を支援できるようになり、原文と翻訳された日本語を見比べる時でも項目ごとに簡単に比較できるため、従来比で平均3倍の効率で英文特許の内容を理解することが可能」だとしている。また、今後、中国語や韓国語への対応も進める予定。

JPO to act as International Searching Authority and International Preliminary Examining Authority for PCT applications filed in Thailand 日本国特許庁、受理官庁としてのタイに提出されたPCT国際出願について 国際調査・予備審査開始

The Japan Patent Office (JPO) has announced that it had started, on April 15, 2010, to act as a competent International Searching Authority (ISA) and International Preliminary Examining Authority (IPEA) for the PCT applications filed with the Department of Intellectual Property (DIP), Ministry of Commerce of the Kingdom of Thailand as receiving office.

Announcement from the JPO (English version)

http://www.jpo.go.jp/torikumi_e/kokusai_e/IPEA_thailand.htm

日本国特許庁は、2010年4月15日より、受理官庁としてのタイ王国が受理したPCT出願について日本国特許庁が国際調査・予備審査を行うことを開始したことを発表した。

特許庁ホームページ(日本語)

http://www.jpo.go.jp/tetuzuki/t_tokkyo/shinsa/tai_search.htm



JPO releases comparative reports on country-by-country IP policies 日本国特許庁、産業財産権制度各国比較調査研究報告書を公表

The Japan Patent Office (JPO) released on April 16, 2010 a series of comparative reports for the fiscal year 2009 on the following themes:

- Protection of software inventions and business model inventions
- Protection of the rights of the person having the right to obtain a patent
- Cooperation between industrialized countries/newly industrialized countries and developing countries focusing on intellectual property
- Intellectual property rights in Russia, Latin America and Middle East countries: existing systems and present situation

The reports are available in Japanese at the following address:

http://www.jpo.go.jp/shiryoku/toushin/chousa/zaisanken_kouhyou.htm

日本国特許庁は、2010年4月16日、2009年度研究テーマとして掲げられた下記の項目について各国比較調査報告書を公表した。

- コンピュータ・ソフトウェア関連およびビジネス分野等における保護の在り方に関する調査研究報告書
- 特許を受ける権利を有する者の適切な権利の保護の在り方に関する調査研究報告書
- 先進国・中進国等による知的財産分野に重点を置いた途上国・中進国等協力に関する調査研究報告書
- ロシア、中南米及び中東における知的財産権制度及びその運用状況に関する調査研究報告書

上記報告書(日本語)は下記特許庁ホームページから閲覧できます。

http://www.jpo.go.jp/shiryoku/toushin/chousa/zaisanken_kouhyou.htm



JPO releases a report on the latest trends in trademark applications for fiscal year 2009

- report on trademark applications, focusing in particular on the filing and management strategies adopted by companies for trademark and their relation with unused trademarks (summary)-

2009年度商標出願動向調査報告書

—企業における商標出願・管理戦略と不使用商標の状況調査(要約版)—

The Japan Patent Office (JPO) has released a report on trademark applications, focusing in particular on the filing and management strategies adopted by companies for trademark and their relation with unused trademarks (the so-called “sleeping trademarks”).

The report contains a case study of the current situation, as well as proposals regarding the extinguishment of unused trademarks and the best practices in terms of filing and management for a smooth acquisition of trademark rights.

Proposals regarding measures to be taken by the JPO regarding unused trademarks include a system of divisional payments for the registration fees, the shortening of the examination period and the tightening of the requirements regarding trademark use at the time of filing. From a different viewpoint, the report also recommends companies to choose more appropriate designated goods/services when filing an application, to weigh the necessity to renew their trademarks carefully and to actively use the divisional payment system.

The report is available in Japanese at the following address:

http://www.jpo.go.jp/shiryuu/pdf/isyuu_syouhyuu-houkoku/21fushiyuu.pdf

特許庁は、「企業における商標出願・管理戦略と不使用商標の状況調査」に関する報告書を公表した。

報告書は、企業における商標出願・管理戦略と不使用商標の状況について事例収集、分析を行い、不使用商標の削減、商標の円滑な取得のための適正な商標出願・管理の在り方について提案を行うことを目的としている。

特許庁における不使用商標対策の取り組みとして、登録料の分割納付制度、審査期間の短縮、出願に係る商標の使用に関する運用の厳格化が挙げられている。また、企業における不使用商標対策として、出願時における指定商品・役務の適切な指定、適切な更新の要否判断、分割納付制度の有効活用等が挙げられている。

http://www.jpo.go.jp/shiryuu/pdf/isyuu_syouhyuu-houkoku/21fushiyuu.pdf



HARAKENZO

WORLD PATENT & TRADEMARK PATENT LAW FIRM

JAPAN

Please contact us if you have any comments or require any information.

Please acknowledge that the purpose of our column is to provide general information on the field of intellectual property, and that the description here does not represent our legal opinion on a specific theme.

OSAKA HEAD OFFICE

ADDRESS: DAIWA MINAMIMORIMACHI BLDG.,
2-6, 2-CHOME-KITA, TENJINBASHI,
KITA-KU, OSAKA 530-0041, JAPAN

E-MAIL: kenzopat@mars.dti.ne.jp

WEBSITE: <http://www.harakenzo.com>

TELEPHONE: +81-6-6351-4384 (Main Number)
+81-6-6351-4397 / +81-6-6351-4374
+81-6-6351-4630 / +81-6-6351-4670

FACSIMILE: +81-6-6351-5664 (Main Number)
+81-6-6351-2682 / +81-6-6351-5611
+81-6-6355-0986



OSAKA 2ND OFFICE

ADDRESS: MITSUI SUMITOMO BANK
MINAMIMORIMACHI BLDG., 1-29,
2-CHOME, MINAMIMORIMACHI,
KITA-KU, OSAKA 530-0054, JAPAN

E-MAIL: kenzopat@mars.dti.ne.jp

WEBSITE: <http://www.harakenzo.com>

TELEPHONE: +81-6-6351-4384 (Main Number)
+81-6-6351-4397 / +81-6-6351-4374
+81-6-6351-4630 / +81-6-6351-4670

FACSIMILE: +81-6-6351-5664 (Main Number)
+81-6-6351-2682 / +81-6-6351-5611
+81-6-6355-0986



TOKYO HEAD OFFICE

ADDRESS: WORLD TRADE CENTER BLDG. 21F
2-4-1, HAMAMATSU-CHO, MINATO-KU,
TOKYO 105-6121, JAPAN

E-MAIL: hara-tyk@muse.dti.ne.jp

WEBSITE: <http://www.harakenzo.com>

TELEPHONE: +81-3-3433-5810 (Main Number)
+81-3-3433-5811 / +81-3-3433-5812

FACSIMILE: +81-3-3433-5281 (Main Number)
+81-3-3433-5286

